

pomembnejše gradivo v domačih in tujih arhivih

Pismo Krištofa Ungnada barona Žovneškega iz leta 1561

Emma Umek

Pri pregledovanju in evidentiranju arhivskega gradiva za zgodovino Slovencev, ki ga je opravljala Arhiv SR Slovenije v Madžarskem državnem arhivu v Budimpešti, sem v fondu družine Batthyany¹ opazila tudi pismo, ki ga je napisal Krištof baron Ungnad v Varaždinu 2. oktobra 1561 Krištofu Batthyanyju. Pismo objavljam, ker je zanimiv dokument, saj osvetljuje sina podpomika protestantskega tiska Ivana Ungnada, in v želji, da bi njegovo jezikovno analizo in oceno dali raziskovalci jezikovnega področja.

Magnifice Domine, Amice et vicine Nobis Honoratus Salutem et sinceram nostram communi ... (?)

.v/aša/ . m/ilost/. Liteh (?) piezmo waze mizmo, Ad er .v/aša/. M/ilost/ Azadanye nowyne od .v/aše/ . m/ilosti/. zadobro piezmo zach zna .v/aša/. m/ilost/. da ni yoš tyh takwyh wertlihow, v kyh lihze (?) takowe nowine mogli nayti ninamo zoch zmo ni yoš niadi A A nowy gozpodar. A v waffe .m/ilosti/. A druge goz-pode A zuzedow naffyh toze more nahayte kako v ztare g/ospo/de A gozpodarow. A mi che za doma nymamo, tako moramo pri waz ztaroy g/ospo/di A zuzedi naffyh imati.

Za Maximilianuffa krala imo neznamo .v/aši/. m/ilosti/. pizati mogo iztino kada se bife pochela zmerth vbechw iftino daye tako bilo vechno dache nega zwyth-lozth pred zmerthyom vgnadah (?) poyti zteti da y wre(?) kako g/opos/din Bog na milofchw obiem zwoye hotynye ter zniertih zta, tako ym zada nyma nyega z Vgnadah (?) dofaztya.

Zakrapa zy Krain, Bogh zna da zada fto mye kawkowh godine ryb Bude dofla te zmo wze znafom goz-podom A prietlni A zuzedni dilili. A da zeda nymamo nyednoga krapa ny star manye kakonam nayperwe pride takow krapi takoche nega .v/aši/. m/ilosti/. pozlati, A koli bizmo ni owde nebili oztawily zmo naffym dugo w nykom da ga .v/aši/. m/ilosti/. po/lw. A v wechem Hochemo .v/aši/. m/ilosti/. zlufti wzakom priateľ-zthwom A dobrym zuzeczthwom. A Bogh wam vse zeli. Datus et ... Warafd. 2. octobr. 1561.

Christophorus Ungnad, Liber Baro in Sonneck etc.²



OPOMBE

¹ Madžarski državni arhiv, Budimpešta, Batthyany család levéltára III, 50786–50800 (Kopija v Arhivu SR Slovenije)

² Pri transliteraciji sem prečkovala znake: f v črko z, v črko š in y v črko ý. S tremi pikami je označeno besedilo, ki ga nisem mogla prebrati, vprašaj v oklepaju pa pomeni, da je transliteracija dvomljiva, z oglatimi oklepajem pa je označeno dodano besedilo. Pismo je napisano s črnolom v latinski pisavi.